

PORTA LINGUARUM ORIENTALIUM

HERAUSGEGEBEN VON BERTOLD SPULER UND HANS WEHR

NEUE SERIE

VIII

HEINZ GROTZFELD

SYRISCH-ARABISCHE
GRAMMATIK

(DIALEKT VON DAMASKUS)

1965

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Paradigmentafeln

TAFEL I

I. Stamm des starken Verbs

	Perfekt	Imperfekt	Imperativ	
Sg. 3. m.	<i>katab</i> ¹⁾ <i>šəreb</i> ²⁾	<i>byəktob</i> <i>yəktob</i> <i>byəḥmel</i> ³⁾ <i>byəšrab</i>	<i>ktōb</i> <i>ḥmēl</i> <i>šrāb</i> <i>ktabi</i> <i>ḥməli</i> <i>šrabi</i>	
3. f.	<i>katbet</i> <i>šərbet</i>	<i>btəktob</i> <i>təktob</i> <i>btəḥmel</i> <i>btəšrab</i>		
2. m.	<i>katabt</i> <i>šrəbt</i>	<i>btəktob</i> <i>təktob</i> <i>btəḥmel</i> <i>btəšrab</i>		
2. f.	<i>katabti</i> <i>šrəbti</i>	<i>btəktbi</i> <i>təktbi</i> <i>btəḥmli</i> <i>btəšrabi</i>		
1. c.	<i>katabt</i> <i>šrəbt</i>	<i>bəktob</i> <i>ʔəktob</i> <i>bəḥmel</i> <i>bəšrab</i>		
Pl. 3. c.	<i>katabu</i> <i>šərbu</i>	<i>byəktbu</i> <i>yəktbu</i> <i>byəḥmlu</i> <i>byəšrabu</i>		
2. c.	<i>katabtu</i> <i>šrəbtu</i>	<i>btəktbu</i> <i>təktbu</i> <i>btəḥmlu</i> <i>btəšrabu</i>		
1. c.	<i>katabna</i> <i>šrəbna</i>	<i>mnəktob</i> <i>nəktob</i> <i>mnəḥmel</i> <i>mnəšrab</i>		
Participium				Nomen actionis
activi: <i>kāteb</i> fem. <i>kātbe</i> pl. <i>kātbīn</i> <i>ʔablān</i> ⁴⁾ fem. <i>ʔablāne</i> pl. <i>ʔablānīn</i> passivi: <i>maktūb</i> fem. <i>maktūbe</i> pl. <i>maktūbīn</i>				viele Formen, s. § 26, a, 5

¹⁾ *katab*, *byəktob* „schreiben“

²⁾ *šəreb*, *byəšrab* „trinken“

³⁾ *ḥamal*, *byəḥmel* „tragen“

⁴⁾ *ʔabel*, *byəʔbal*, Part. *ʔablān* „annehmen“

TAFEL II

II. Stamm des starken Verbs

	Perfekt	Imperfekt	Imperativ
Sg. 3. m.	<i>fattaš</i> ¹⁾	<i>bifatteš</i> <i>yfatteš</i>	<i>fatteš</i> <i>fattši</i>
3. f.	<i>fattašet</i>	<i>bətfatteš</i> <i>tʔatteš</i>	
2. m.	<i>fattašt</i>	<i>bətfatteš</i> <i>tʔatteš</i>	
2. f.	<i>fattašti</i>	<i>bətfattši</i> <i>tʔattši</i>	
1. c.	<i>fattašt</i>	<i>bʔatteš</i> <i>fatteš</i>	
Pl. 3. c.	<i>fattašu</i>	<i>bifattšu</i> <i>yfattšu</i>	
2. c.	<i>fattaštu</i>	<i>bətfattšu</i> <i>tʔattšu</i>	<i>fattšu</i>
1. c.	<i>fattašna</i>	<i>mənfatteš</i> <i>nʔatteš</i>	
Participium			Nomen actionis
activi: <i>mʔatteš</i> fem. <i>mʔattše</i> pl. <i>mʔattšīn</i> passivi: <i>mʔattaš</i> fem. <i>mʔattaše</i> pl. <i>mʔattašīn</i>			<i>taftiš</i> (<i>təftiš</i>)

¹⁾ *fattaš*, *bifatteš* „suchen, untersuchen“

TAFEL III

Abgeleitete Stämme des starken Verbs

	Perfekt	Imperfekt	Imperativ	Participium	Nomen actionis
III	<i>ḥāna</i> ² streiten mit	<i>biḥāne</i> ² <i>yḥāne</i> ²	<i>ḥāne</i> ²	<i>mḥāne</i> ²	(<i>mnāhade</i> ¹)
IV	<i>ʿaṣbah</i> werden	<i>byaṣbeḥ</i> <i>yəṣbeḥ</i>	—	(<i>məmkən</i>)	(<i>ʿəmkān</i> ²)
V	<i>tǧassal</i> s. waschen	<i>byətǧassal</i> <i>yətǧassal</i>	<i>tǧassal</i>	<i>mətǧassel</i>	<i>taǧsil</i>
VI	<i>tḥāna</i> ² zanken	<i>byətḥāna</i> ² <i>yətḥāna</i> ²	—	<i>mətḥāne</i> ²	—
VII	<i>nbaṣaṭ</i> s. freuen	<i>byənbāṣeṭ</i> <i>yənbāṣeṭ</i>	—	<i>mənbāṣeṭ</i>	<i>ʿənbīṣāṭ</i> ²)
VIII	<i>ṣtaǧal</i> arbeiten	<i>byəṣṭāǧel</i> <i>yəṣṭāǧel</i>	<i>ṣtaǧel</i>	<i>məṣṭāǧel</i>	<i>ʿəṣṭīǧāl</i> ²)
IX	<i>ḥmarr</i> rot werden	<i>byəḥmarr</i> <i>yəḥmarr</i>	—	<i>məḥmarr</i>	—
X	<i>staʿmal</i> gebrauchen	<i>byəstaʿmel</i> <i>yəstaʿmel</i>	<i>staʿmel</i>	<i>məstaʿmel</i>	<i>ʿəstəʿmāl</i> ²)

1) Nomen actionis zu *ḥāna*² ist nicht gebräuchlich; *mnāhade* „Kompromißschließung“

2) Lehnformen aus der Hochsprache

TAFEL IV

I. Stamm der Verba mediae geminatae

	Perfekt	Imperfekt			Imperativ	
Sg. 3. m.	<i>radd</i> ¹⁾	<i>birədd</i>	<i>yərədd</i>	<i>biḍall</i> ²⁾		
3. f.	<i>raddet</i>	<i>bətrədd</i>	<i>trədd</i>	<i>bəṭḍall</i>		
2. m.	<i>raddēt</i>	<i>bətrədd</i>	<i>trədd</i>	<i>bəṭḍall</i>	<i>rədd</i>	<i>ḍall</i>
2. f.	<i>raddēti</i>	<i>bətrəddi</i>	<i>trəddi</i>	<i>bəṭḍalli</i>	<i>rəddi</i>	<i>ḍalli</i>
1. c.	<i>raddēt</i>	<i>brədd</i>	<i>rədd</i>	<i>bdall</i>		
Pl. 3. c.	<i>raddu</i>	<i>birəddu</i>	<i>yərəddu</i>	<i>biḍallu</i>		
2. c.	<i>raddētu</i>	<i>bətrəddu</i>	<i>trəddu</i>	<i>bəṭḍallu</i>	<i>rəddu</i>	<i>ḍallu</i>
1. c.	<i>raddēna</i>	<i>mənrrədd</i>	<i>nrədd</i>	<i>mənḍall</i>		
		Participium			Nomen actionis	
	activi: <i>rāded</i>	fem. <i>rādde</i>	pl. <i>raddīn</i>		verschiedene	
	<i>ʿallān</i> ³⁾	fem. <i>ʿallāne</i>	pl. <i>ʿallānin</i>		Formen s. § 32	
	passivi: <i>maḥṭūṭ</i> ⁴⁾	fem. <i>maḥṭūṭa</i>	pl. <i>maḥṭūṭīn</i>			

1) *radd*, *birədd* „zurückgeben, wieder tun“

2) *ḍall*, *biḍall* „bleiben“

3) „wenig geworden“ (Perf. und Imperf. nicht gebräuchlich)

4) *ḥaṭṭ* „setzen, stellen, legen“

TAFEL V

Abgeleitete Stämme der Verba mediae geminatae

	Perfekt	Imperfekt	Imperativ	Participium	Nomen actionis
II	<i>raddad</i> wiederholen	<i>biradded</i> <i>ygraded</i>	<i>radded</i>	<i>mradded</i>	<i>tardīd</i>
V	<i>ṭḥammam</i> s. baden	<i>byəṭḥam- mam</i> <i>yəṭḥam- mam</i>	<i>ṭḥammam</i>	<i>məṭḥammem</i>	—
VII	<i>nṣabb</i> ausgeschüttet werden	<i>byənṣabb</i> <i>yənṣabb</i>	—	<i>mənṣabb</i>	—
VIII	<i>ltaff</i> s. wickeln	<i>byəltaff</i> <i>yəltaff</i>	—	<i>məltaff</i>	—
X	<i>staḥaff</i> leicht finden <i>staḥfaf</i> „	<i>byəstaḥəff</i> <i>yəstaḥəff</i> <i>byəstaḥəfəf</i> <i>yəstaḥəfəf</i>	— —	<i>məstaḥəff</i> <i>məstaḥəfəf</i>	— (<i>ʿəstəʿdād</i> ¹)

1) Lehnform aus der Hochsprache *ʿəstəʿdād* „Bereitschaft“

TAFEL VI

I. Stamm der Verba primae *w* (und *y*)

	Perfekt		Imperfekt							
Sg. 3. m.	<i>waṣaf</i> ¹⁾	<i>wəṣel</i> ²⁾	<i>byəṣef</i>	<i>yəṣef</i>	<i>byūṣef</i>	<i>yūṣef</i>	<i>byəṣal</i>	<i>yəṣal</i>	<i>byūṣal</i>	<i>yūṣal</i>
3. f.	<i>waṣfet</i>	<i>wəṣlet</i>	<i>btəṣef</i>	usw.	<i>btūṣef</i>	usw.	<i>btəṣal</i>	usw.	<i>btūṣal</i>	usw.
2. m.	<i>waṣaft</i>	<i>wəṣalt</i>	<i>btəṣef</i>		<i>btūṣef</i>		<i>btəṣal</i>		<i>btūṣal</i>	
2. f.	<i>waṣafti</i>	<i>wəṣalti</i>	<i>btəṣfi</i>		<i>btūṣfi</i>		<i>btəṣali</i>		<i>btūṣali</i>	
1. c.	<i>waṣaft</i>	<i>wəṣalt</i>	<i>bəṣef</i>		<i>būṣef</i>		<i>bəṣal</i>		<i>būṣal</i>	
Pl. 3. c.	<i>waṣafu</i>	<i>wəṣlu</i>	<i>byəṣfu</i>		<i>byūṣfu</i>		<i>byəṣalu</i>		<i>byūṣalu</i>	
2. c.	<i>waṣaftu</i>	<i>wəṣaltu</i>	<i>btəṣfu</i>		<i>btūṣfu</i>		<i>btəṣalu</i>		<i>btūṣalu</i>	
1. c.	<i>waṣafna</i>	<i>wəṣalna</i>	<i>mnəṣef</i>		<i>mnūṣef</i>		<i>mnəṣal</i>		<i>mnūṣal</i>	
	Participium						Nomen actionis			
	activi: <i>wāṣef</i>		fem. <i>wāṣfe</i>	pl. <i>wāṣfīn</i>	verschiedene Formen, s. § 32					
	<i>warmān</i> ³⁾		fem. -e	pl. -īn						
	passivi: <i>mawṣūd</i> ⁴⁾		fem. -e	pl. -īn						

1) *waṣaf*, *byəṣef*, *byūṣef* „beschreiben, (Medizin) verschreiben“

2) *wəṣel*, *byəṣal*, *byūṣal* „ankommen“

3) *wərem*, *byəram*, *byūram*, Part. *warmān* „schwollen“

4) *waṣad* „finden“, Part. pass. im Sinn von „vorhanden“

TAFEL VII

Abgeleitete Stämme der Verba primae *w*

	Perfekt	Imperfekt		Imperativ	Participium	Nomen actionis
II	<i>wa²²af</i> festnehmen	<i>biwa²²ef</i>	<i>ywa²²ef</i>	<i>wa²²ef</i>	act. <i>mwa²²ef</i> pass. <i>mwa²²af</i>	(<i>tawzi^c1)</i>)
III	<i>wāfa²</i> s. einigen mit	<i>biwāfe²</i>	<i>ywāfe²</i>	<i>wāfe²</i>	<i>mwāfe²</i>	<i>mwāfa²a</i>
V	<i>twa²²af</i> festgenom- men werden	<i>byətwa²²af</i>	<i>yətwa²²af</i>	—	<i>mətwa²²ef</i>	—
VI	<i>twāfa²</i> s. einigen	<i>byət-wāfa²</i>	<i>yət-wāfa²</i>	—	<i>mət-wāfe²</i>	—
VII	<i>nwaṣad</i> erfunden werden	<i>byən-wəṣed</i>	<i>yən-wəṣed</i>	—	<i>mən-wəṣed</i>	—
VIII	<i>ttafa²</i> s. verständigen	<i>byəttafe²</i>	<i>yəttafe²</i>	—	<i>məttafe²</i>	² <i>attifā²</i>)
X	<i>stawrad</i> importieren	<i>byəstawred</i>	<i>yəstawred</i>	<i>stawred</i>	<i>məstawred</i>	² <i>əstīrād²</i>)

1) *tawzi^c* „Verteilung“

2) Lehnformen aus der Hochsprache

TAFEL VIII

I. Stamm der Verba mediae infirmae

	Perfekt	Imperfekt				Imperativ		
Sg. 3. m.	<i>šāf</i> ¹⁾	<i>bišūf</i>	<i>yšūf</i>	<i>biṣīr</i> ²⁾	<i>binām</i> ³⁾			
2. f.	<i>šāfet</i>	<i>bətšūf</i>	<i>tšūf</i>	<i>bətṣīr</i>	<i>batnām</i>			
2. m.	<i>šəft</i>	<i>bətšūf</i>	<i>tšūf</i>	<i>bətṣīr</i>	<i>batnām</i>	<i>šūf</i>	<i>ṣīr</i>	<i>nām</i>
2. f.	<i>šəfti</i>	<i>bətšūfi</i>	<i>tšūfi</i>	<i>bətṣīri</i>	<i>batnāmi</i>	<i>šūfi</i>	<i>ṣīri</i>	<i>nāmi</i>
1. c.	<i>šəft</i>	<i>bšūf</i>	<i>šūf</i>	<i>bṣīr</i>	<i>bnām</i>			
Pl. 3. c.	<i>šāfu</i>	<i>bišūfu</i>	<i>yšūfu</i>	<i>biṣīru</i>	<i>bināmu</i>			
2. c.	<i>šəftu</i>	<i>bətšūfu</i>	<i>tšūfu</i>	<i>bətṣīru</i>	<i>batnāmu</i>	<i>šūfu</i>	<i>ṣīru</i>	<i>nāmu</i>
1. c.	<i>šəfna</i>	<i>mənšūf</i>	<i>nšūf</i>	<i>mənṣīr</i>	<i>mənnām</i>			
		Participium				Nomen actionis		
	activi: <i>šāyef</i>	fem. <i>šāyfe</i>	pl. <i>šāyfin</i>			verschiedene Formen, s. § 32		
	<i>šāyer</i>	fem. <i>šāyra</i>	pl. <i>šāyrin</i>					
	<i>nāyem</i>	fem. <i>nāyme</i>	pl. <i>nāymīn</i>					

¹⁾ *šāf*, *bišūf* „sehen“²⁾ *ṣār*, *biṣīr* „werden“³⁾ *nām*, *binām* „schlafen“

TAFEL IX

Abgeleitete Stämme der Verba mediae infirmae

	Perfekt	Imperfekt		Imperativ	Participium	Nomen actionis
II	<i>kawwam</i> aufhäufen	<i>bikawwem ykawwem</i>		<i>kawwem</i>	act. <i>mkawwem</i> pass. <i>mkawwm</i>	(<i>taṣwīr</i> ¹⁾)
	<i>nayyam</i> schlafen lassen	<i>binayyem ynayyem</i>		<i>nayyem</i>	act. <i>mnayyem</i> pass. <i>mnayyam</i>	(<i>taṣyīf</i> ²⁾)
III	<i>āwan</i> helfen	<i>biāwen</i>	<i>yāwen</i>	<i>āwen</i>	<i>māwen</i>	(<i>msāwame</i> ³⁾)
	<i>āyaṭ</i> schreien	<i>biāyeṭ</i>	<i>yāyeṭ</i>	<i>āyeṭ</i>	<i>māyeṭ</i>	(<i>mzāyade</i> ⁴⁾)
V	<i>ṭṣawwar</i> fotografiert werden	<i>byəṭṣawwar</i>	<i>yəṭṣawwar</i>	<i>ṭṣawwar</i>	<i>məṭṣawwer</i>	<i>taṣwīr</i>
	<i>ṭḥayyar</i> ratlos sein	<i>byəṭḥayyar</i>	<i>yəṭḥayyar</i>	<i>ṭḥayyar</i>	<i>məṭḥayyer</i>	<i>taḥyīr</i>
VI	<i>tāwan</i> einander helfen	<i>byəṭāwan</i>	<i>yəṭāwan</i>	—	<i>məṭāwen</i>	—
	<i>tāyaṭ</i> einander anschreien	<i>byəṭāyaṭ</i>	<i>yəṭāyaṭ</i>	—	<i>məṭāyeṭ</i>	—
VII	<i>nbā</i> ^c verkauft werden	<i>byənbā</i> ^c	<i>yənbā</i> ^c	—	<i>mənbā</i> ^c	—
VIII	1. Sg. <i>nbā</i> ^t <i>rtāḥ</i> s. ausruhen	<i>byərtāḥ</i>	<i>yərtāḥ</i>	<i>rtāḥ</i>	<i>mərtāḥ</i>	—
X	1. Sg. <i>rtāḥ</i> <i>stafād</i> Nutzen ziehen	<i>byəstfīd</i>	<i>yəstfīd</i>	—	<i>məstfīd</i>	(<i>əstihāra</i> ¹⁾)
	1. Sg. <i>stafadt</i> <i>stadyaf</i> als Gast betrachten	<i>byəstadyef</i>	<i>yəstadyef</i>	<i>stadyef</i>	<i>məstadyef</i>	—

¹⁾ Nomen actionis zu *ṣawwar* „fotografieren“²⁾ Nomen actionis zu *ṣayyaf* „in die Sommerfrische gehn“³⁾ Nomen actionis zu *sāwam* „feilschen“⁴⁾ Nomen actionis zu *zāyad* „versteigern“⁵⁾ Nomen actionis zu *stahār* „s. erkundigen“, Lehnform aus der Hochsprache

TAFEL X

I. Stamm der Verba tertiae infirmae

	Perfekt		Imperfekt		Imperativ		
Sg. 3. m.	<i>rama</i> ¹⁾	<i>nəsi</i> ²⁾	<i>byərmi</i>	<i>yərmi</i>	<i>byənsa</i>	<i>yənsa</i>	
3. f.	<i>ramet</i>	<i>nəsyet</i>	<i>btərmi</i>	usw.	<i>btənsa</i>	usw.	
2. m.	<i>ramēt</i>	<i>nsīt</i>	<i>btərmi</i>		<i>btənsa</i>		^ə ərmi ^ə ənsa ^ə a ^ʕ ti ³⁾
2. f.	<i>ramēti</i>	<i>nsīti</i>	<i>btərmi</i>		<i>btənsi</i>		^ə ərmi ^ə ənsi ^ə a ^ʕ ti
1. c.	<i>ramēt</i>	<i>nsīt</i>	<i>bərmi</i>		<i>bənsa</i>		
Pl. 3. c.	<i>ramu</i>	<i>nəsyu</i>	<i>byərmu</i>		<i>byənsu</i>		
2. c.	<i>ramētu</i>	<i>nsītu</i>	<i>btərmu</i>		<i>btənsu</i>		^ə ərmu ^ə ənsu ^ə a ^ʕ tu
1. c.	<i>ramēna</i>	<i>nsīna</i>	<i>mnərmi</i>		<i>mnənsa</i>		
	Participium					Nomen actionis	
	activi: <i>rāmi</i> , fem. <i>rāmye</i> , pl. <i>rāmyīn</i> <i>nasyān</i> , fem. <i>nasyāne</i> , pl. <i>nasyānīn</i> passivi: <i>mərmi</i> fem. <i>mərmīye</i> , pl. <i>mərmīyīn</i>					<i>fa^ʕl</i> von tert. <i>y</i> : <i>ramy</i> ; von tert. <i>w</i> : <i>ħašw</i> ⁴⁾ und andere Formen (§ 32)	

1) *rama*, *byərmi* „werfen“2) *nəsi*, *byənsa* „vergessen“3) Imperativ zu *ʕata*, *bya^ʕti* (§ 26, a, 2, Anm.) „geben“4) Nomen actionis zu *ħaša*, *byəħši* „füllen“

TAFEL XI

Abgeleitete Stämme der Verba tertia infirmae

	Perfekt	Imperfekt		Imperativ	Participium	Nomen actionis
II	<i>gatta</i> bedecken	<i>bigatti</i>	<i>ygatti</i>	<i>gatti</i>	act. <i>mgatti</i> , fem. <i>mgattye</i> pass. <i>mgatta</i> , fem. <i>mgattāye</i>	<i>taḡtāye</i>
III	<i>lā^əa</i> entgegengehen	<i>bilā^əi</i>	<i>ylā^əi</i>	<i>lā^əi</i>	<i>mlā^əi</i> , fem. <i>mlā^əye</i>	<i>mlā^əāt</i>
IV	<i>ʕamda</i> unter- schreiben	<i>byəmdī</i>	<i>yəmdī</i>	<i>ʕəmdī</i>	—	<i>ʕəmdā^ə1)</i>
V	<i>twaffa</i> sterben	<i>byətwaffa</i>	<i>yətwaffa</i>	—	<i>mətwaffi</i>	<i>tufāye</i>
VI	<i>tlā^əa</i> s. treffen mit	<i>byətlā^əa</i>	<i>yətlā^əa</i>	—	<i>mətlā^əi</i>	—
VII	<i>nrama</i> geworfen werden	<i>byənṛəmi</i>	<i>yənṛəmi</i>	—	<i>mənṛəmi</i>	—
VIII	<i>nsa^əa</i> bewässert w. <i>štara</i> kaufen	<i>byənsā^əa</i>	<i>yənsā^əa</i>	—	—	—
		<i>byəštəri</i>	<i>yəštəri</i>	<i>štəri</i>	<i>məštəri</i> , fem. <i>məštrīye</i>	—
X	<i>lta^əa</i> s. finden <i>stahla</i> schön finden	<i>byəltā^əa</i>	<i>yəltā^əa</i>	—	—	—
		<i>byəstahli</i>	<i>yəstahli</i>	<i>stahli</i>	<i>məstahli</i>	—

1) Lehnform aus der Hochsprache

TAFEL XII

Vierradikaliges Verbum

	Perfekt	Imperfekt	Imperativ	Participium	
Sg. 3. m.	<i>basmar</i> ¹⁾	<i>bibasmer ybasmer</i>	<i>basmer</i> <i>basmri</i>	activi: <i>mbasmar</i>	
3. f.	<i>basmařet</i>	<i>batbasmer</i> usw.			passivi: <i>mbasmar</i>
2. m.	<i>basmart</i>	<i>batbasmer</i>		Nomen actionis	
2. f.	<i>basmarti</i>	<i>batbasmri</i>			
1. c.	<i>basmart</i>	<i>bbasmer</i>			
Pl. 3. c.	<i>basmaru</i>	<i>bibasrmu</i>	<i>basrmu</i>		
2. c.	<i>basmartu</i>	<i>batbasrmu</i>			
1. c.	<i>basmarna</i>	<i>mənbasmer</i>			

Reflexiv-Passiv

				Participium
Sg. 3. m.	<i>thandaz</i> ²⁾	<i>byəthandaz yəthandaz</i>	<i>thandaz</i> usw.	<i>məthandez</i>
3. f.	<i>thandazet</i>	<i>btəthandaz</i> usw.		Nomen actionis
2. m.	<i>thandazt</i> usw.	<i>btəthandaz</i> usw.		

¹⁾ *basmar* „nageln“²⁾ *thandaz* „s. schön machen“